Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:56

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zdumieli się rodzice jej On zaś nakazał im nikomu powiedzieć co stało się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jej rodziców ogarnęło zdumienie;\* On zaś polecił im, aby nikomu nie mówili o tym, co się stało.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zdumieli się rodzice jej On zaś nakazał im nikomu (nie) powiedzieć, co (się stało). |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zdumieli się rodzice jej (On) zaś nakazał im nikomu powiedzieć co stało się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rodzice wpadli w zachwyt! Jezus jednak zabronił im komukolwiek mówić o tym wydarzeniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zdumieli się jej rodzice. A on im nakazał, aby nikomu nie mówili *o tym*, co się stało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zdumieli się rodzice jej. A on im zakazał, aby nikomu nie powiadali tego, co się było stało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zdumieli się rodzice jej; którym rozkazał, aby nikomu nie powiedali, co się zstało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rodzice jej osłupieli ze zdumienia, lecz On przykazał im, żeby nikomu nie mówili o tym, co się stało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wpadli w osłupienie jej rodzice; On zaś przykazał im, by nikomu nie mówili o tym, co się stało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jej rodzice zdumieli się, lecz rozkazał im, żeby nikomu nie rozpowiadali o tym wydarzeniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdumieli się jej rodzice, a On im przykazał, aby nikomu nie mówili o tym, co się stało. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jej rodzice osłupieli. On wezwał ich, aby nikomu nie powiedzieli o tym wydarzeniu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rodziców ogarnęło zdumienie, a Jezus zabronił im mówić o tym, co się stało. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rodzice jej osłupieli. On zaś nakazał im, aby nie mówili nikomu o tym, co zaszło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І здивувалися батьки її, а він наказав нікому не розповідати про те, що сталося. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wystawili się z naturalnego rozumu rodzice jej; ten zaś rozkazał im żadną metodą ani jednemu nie rzec to które się stało. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zdumieli się nawet jej rodzice. Ale on im nakazał, by nikomu nie mówić, co się stało. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jej rodzice osłupieli, ale polecił im, żeby nikomu nie mówili, co się stało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jej rodzice byli zachwyceni; on jednak polecił im, żeby nikomu nie opowiadali, co się zdarzyło. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Rodzice oniemieli, a Jezus zabronił im opowiadać o tym wydarzeniu. |

1. 1) ogarnęło zdumienie, καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς, lub: jej rodzice, z radości, (niemal) wyszli z siebie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 7:36</x>; <x>490 5:14</x> [↑](#footnote-ref-3)